

**No. 54109\***

---

**Jordan  
and  
Cyprus**

**Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Republic of Cyprus on Co-operation in the field of Public Health and Medical Science. Amman, 6 September 2012**

**Entry into force:** *20 March 2013 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Jordan, 17 November 2016*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Jordanie  
et  
Chypre**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la coopération dans le domaine de la santé publique et des sciences médicales. Amman, 6 septembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *20 mars 2013 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Jordanie, 17 novembre 2016*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

### المادة (9)

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة خمس سنوات أخرى ، إلا إذا أبدى احد الطرفين رغبته بإنهائها عن طريق التقدم بإشعار خطي للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية وقبل ستة اشهر من تاريخ انتهاء العمل بها .

وقعت في عمان بتاريخ 6 أيلول من عام 2012 على نسختين أصليتين باللغات العربية ، واليونانية ، والانجليزية ، وتعتبر جميع النصوص متساوية الحجية ، وفي حال الاختلاف بالتفسير ، يعتمد النص الانجليزي .

عن حكومة  
جمهورية قبرص



نيوكليس سيليكيتوتيس  
وزير التجارة والصناعة والسياحة

عن حكومة  
المملكة الأردنية الهاشمية



د. شبيب عماري  
وزير الصناعة والتجارة

### المادة (5)

لا يؤثر التعاون المشار اليه في هذه الاتفاقية على الحقوق والالتزامات المترتبة على كلا الطرفين نتيجة الارتباط المسبق لاي منهما في اتفاقيات ثنائية ودولية .

### المادة (6)

يشكل الطرفان لجنة من الخبراء ، تتألف من ممثلين من البلدين للتنسيق والاشراف على الانشطة الواردة بهذه الاتفاقية وضمان الاجواء المناسبة للتنفيذ ، ، وتجتمع اللجنة بالتناوب في البلدين ، ويفضل كل عامين .

- تقوم لجنة الخبراء باعداد مسودات البروتوكولات والتوقيع عليها والمشتملة على البرامج ، وعدد زيارات الخبراء ، والاختصاصيين ، والفنيين ، والمسؤولين ، بالاضافة الى الوسائل الفنية الكفيلة لتنفيذ هذه الاتفاقية .

### المادة (7)

- يعهد الطرفان لوزارتي الصحة في بلديهما لتنفيذ هذه الاتفاقية .

### المادة (8)

تدخل الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ وصول آخر اشعار والذي يخطر الطرفان بعضهما باستكمال الاجراءات القانونية الداخلية المطلوبة لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

يمكن تعديل هذه الاتفاقية بالاتفاق المشترك بين الطرفين .

- تبادل المعلومات في مجال تسجيل المنتجات الصيدلانية ، وتسعيرها ، والرقابة عليها .
- تبادل احداث التشريعات حول سلامة الغذاء والرقابة عليه .
- تبادل الاختصاصيين ، والخبراء ، وغيرهم من العاملين في مجال الرعاية الصحية ، وتسهيل الالتحاق ببرامج الإقامة والدورات المتقدمة للمواطنين الاردنيين والقبارة .
- تبادل المعلومات في مجال العقاقير المخدرة ( خاصة الجديدة ) ومكافحتها .
- \* أية مجالات أخرى في ميدان الصحة والعلوم الطبية يتفق عليها الطرفان .
- يتفق الطرفان في اطار البرامج التنفيذية على الشروط والوسائل الضرورية لتطوير التعاون في المجالات الواردة بهذا البند .

### المادة (3)

وفقا للتشريعات النافذة لدى كلا الطرفين ، يجري التعاون من خلال اي من الوسائل التالية :

- تبادل المعلومات الفنية .
- تبادل الزيارات بين الاختصاصيين والعاملين في المجال الصحي .
- البحوث المشتركة .
- التدريب .
- تنظيم الحلقات الدراسية ، وورش العمل ، والندوات ، والمؤتمرات وفقا لاهداف هذه الاتفاقية .

### المادة (4)

يقوم كل طرف بتغطية التكاليف المترتبة على مشاركته ، الا اذا تم توفير وسائل تمويل بديلة مناسبة يتفق عليها الطرفان لأنشطة محددة .

## المادة (1)

تجسد هذه الاتفاقية رغبة الطرفين للتعاون في جميع القضايا الصحية الهامة ودعم التعاون بين المؤسسات والافراد في الاردن وقبرص في مجالات الصحة والعلوم الطبية وعلوم التمريض .

وحيثما امكن ؛ يعمل الطرفان على تنسيق جهودهما او تعزيز الانشطة المشتركة بين البلدين ، والهيئات الصحية الدولية ، بما في ذلك منظمة الصحة العالمية.

## المادة (2)

يعمل الطرفان على تطوير وتعميق التعاون في القضايا المستجدة في مجال الصحة والعلوم الطبية على اساس المساواة ، والمنفعة المشتركة ، ووفقا للتشريعات المعمول بها في بلديهما في المجالات التالية :

- البحوث في مجال الرعاية الصحية ، والصحة العامة ، واصحاح المياه ، وصحة البيئة ، وتمويل البحوث في المجالات الطبية الحيوية ، وتقييم الخدمات ، والتكنولوجيا ، ونظم الرعاية الصحية ، واقتصاديات خدمات الرعاية الصحية طويلة الامد ، والمحددات الاجتماعية للصحة ، والبحوث في مجال نظم تقديم الرعاية الصحية الاولية ، والوسائل البديلة لتقديم الرعاية الصحية خارج المؤسسات .
- تبادل النظم الاساسية للمعلومات حول الصحة والوبائيات ، والطب الاتصالي ، ووسائل تنفيذ الاحصاءات ، وتبادل المعلومات .
- تبادل المعلومات في مجال ادارة المستشفيات .
- الجودة والمعايير المستخدمة في توفير الرعاية الصحية والخدمات .
- التخطيط الصحي .
- تمويل الرعاية الصحية والحسابات الصحية الوطنية .
- التشريعات الطبية .
- السياحة العلاجية .